

Душенкова Татьяна Рудольфовна

### **СООТНОШЕНИЕ ВИЗЬ ?УМ? И ВИМ ?МОЗГ? В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается соотношение понятий "ум" и "мозг" в историческом прошлом и современном состоянии (синхронном и диахронном аспекте) удмуртского языка. Анализ данных понятий приводит к интересным заключениям в области языковой картины удмуртов. Понятие "визь" ?ум? становится основой продуктивного словообразования в удмуртском языке, насчитывающего более 80 единиц. А понятие "вим" ?мозг? оказывается совершенно невостребованным, оставаясь в сфере физиологической тематики. Способы концептуализации мира через понятие "визь" сталкивают носителя языка с проблемой языкового кодирования.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/17.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 67-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**LINGUO-CULTUROLOGICAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF SEMANTIC FIELD "MONEY" AND "GELD" (BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES)****Dorodneva Natal'ya Vital'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor**Zol'nikova Natal'ya Nikolaevna**, Ph. D. in Philology

Tyumen State University

idorodneva@yandex.ru; vanovan2@yandex.ru

The article is devoted to the study and comparison of the linguo-culturological properties of phraseological units of the semantic field "money" and "Geld" by the material of the English and German languages. The article presents the author's classification of phraseological units, analyzes the examples in terms of national features. The results show that, despite some quantitative differences in thematic classification, there are similarities between the use of cultural and philological heritage of two nations.

*Key words and phrases:* phraseological unit; cultural linguistics; linguo-culturological properties; semantic features; thematic classification.

УДК 811.511.131'37

**Филологические науки**

*В статье рассматривается соотношение понятий «ум» и «мозг» в историческом прошлом и современном состоянии (синхронном и диахронном аспекте) удмуртского языка. Анализ данных понятий приводит к интересным заключениям в области языковой картины удмуртов. Понятие «визь» 'ум' становится основой продуктивного словообразования в удмуртском языке, насчитывающего более 80 единиц. А понятие «вим» 'мозг' оказывается совершенно невостребованным, оставаясь в сфере физиологической тематики. Способы концептуализации мира через понятие «визь» сталкивают носителя языка с проблемой языкового кодирования.*

*Ключевые слова и фразы:* понятия «ум» и «мозг»; русский и удмуртский язык; семантика; этимология; словообразовательный потенциал; культурные коннотации.

**Душенкова Татьяна Рудольфовна**, к. филол. н.

Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН

dushenkovatr@mail.ru

**СООТНОШЕНИЕ ВИЗЬ 'УМ' И ВИМ 'МОЗГ' В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

Несомненно, что такие понятия, как «ум» и «мозг(и)», чрезвычайно интересны, т.к. связаны с одной из главных человеческих особенностей – мыслительной деятельностью. Это то, что кардинально отличает человека от животных и растений согласно дарвиновской теории эволюции. В русской языковой картине мира *ум* и *мозг* часто соприкасаются, в некоторых случаях могут замещать друг друга. Но в удмуртском языковом сознании они представляют совершенно разные семантические поля. В данной статье ставится цель проследить эту особенность концептуализации мира в двух языках.

**Вим/мозг.** И ум, и мозг имеют четкую локализацию – в голове. «Голова – главная верхняя часть человека, с которой связаны представления о его уме и безумии, жизни и смерти, метонимический заместитель человека (и любого живого существа), н-р, *глава семьи*. Голова символически соотносится с круглыми предметами: горшком, кочаном капусты, тыквой и т.п. в насмешливых сравнениях, загадках, запретах, магических ритуалах и др. голова может быть объектом действий и их локусом» [13, с. 251-254].

*Мозг* является многозначным словом в русском языке, в некоторых своих значениях является синонимом ума: *утечка мозгов, мозги пухнут, с мозгами, мозгов нет у кого-л., мозги нации и т.п.*

Такое определение дано в одном из современных словарей: «1. центральный отдел нервной системы человека и животных, состоит из нервной ткани, заполняющей череп и канал позвоночника. *Головной, спинной, костный мозг. Вытяжка мозга.* // О головном мозге. *Сотрясение мозга. Кровоизлияние в мозг. Извилины мозга. Операция на мозге.* 2. Ум и сознание. *Чей-л. мозг – генератор идей. Усталый мозг не работал.* // только мн.: *мозги, -ов.* Разг.-сниж. об умственных способностях кого-л. *С мозгами кто-л.* (об умном, сообразительном человеке). *Мозгов нет у кого-л.* (о том, кто лишен ума и сообразительности, здравого смысла). *Вырос, а мозгов не прибавилось* (не поумнел). О людях интеллектуального рода деятельности. *Мозги нации. Утечка мозгов* (сокращение людей такого рода в какой-л. сфере общественной жизни, в каком-л. государстве и т.п. в связи с текучестью кадров, эмиграцией и т.п.). 3. *чего.* Основное ядро, руководящий и направляющий центр чего-л. *Генеральный штаб – мозг армии. Ученый совет – мозг института.* 4. только мн.: Кушанье, приготовляемое из мозгов некоторых домашних животных. *Мозги с горошком. Жареные мозги. Говяжьи мозги.* 5. Мягкая ткань, заполняющая полости кости у позвоночных животных и человека; орган кроветворения. *Костный мозг*» [2, с. 551].

В удмуртском языке такого соотношения практически нет. Как видно из примеров, мозг является частью анатомии и физиологии человека и животных: *вим* ‘мозг, мозги’; *лы вим* ‘костный мозг’; *вимо* ‘мозговой // с мозгами’; *вимо лы* ‘мозговая кость’; *вимкар* диал. анат. ‘череп’ [19, с. 121] букв. ‘место/гнездо мозга’. И только диалектное *вимъяны* ‘обманывать’ букв. ‘обмозговать’ (напр., *калыкез вимъяса уло* ‘живут, обманывающая людей’) выбивается из этой системы.

В словаре синонимов можно найти и следующие формы: *вим (виым)*; *йырвим (йырвиым)* ‘мозг’ [3, с. 53] букв. ‘головной мозг’.

По данным этимологического словаря, *вийым, вим* ‘мозг (головной и костный)’, коми *вем, вим* ‘тж’, финн. н.-саам., э.-морд., мар., венг., манси. В финно-угорскую общность использовалось в значении ‘мозг’ [14, с. 49]. Предпожительно, в чувашский язык слово проникло из пермских языков, ср. чувашское *виме* ‘мозг’. М. Р. Федотов приводит следующие формы: *миме I / мимё / миме / ниме / виме* ‘мозг (головной, костный, спинной)’. Производные формы: *мимекки / мимикки* ‘мозг (в голове и в костях)’; *минеллё* ‘с мозгом’; *минесёр* ‘бестолковый, непослушный’. Ср. финно-угорские формы: марГ *вим, виме*; марЛ *вем / удм. вим / коми вем / венг. velő* [21, с. 358].

В русском языке существуют интересные фразеологизмы. *Куриные мозги* – говорят об ограниченном, недалеком уме. *До мозга костей* – т.е. до последней степени, до последней частицы своего существа. *Испорченный до мозга костей* – совершенно испорченный в моральном отношении. *Мозги не варят у кого* (разг.-сниж.) – о том, кто медленно, с трудом думает, соображает. *Мозги набекрень, не на месте у кого* – о том, кто рассуждает или действует неумно, нелепо. *Шевелить мозгами* – думать, рассуждать. *Вправлять мозги кому* (разг.) – доказывать неправоту, ошибочность чьих-л. суждений и действий, заставляя образумиться, исправиться. *Капать на мозги кому* (разг.-сниж.) – оказывать влияние на кого-л., вынуждая осознать свою неправоту или поверить во что-л. *Пудрить мозги* (разг.-сниж.) – вводить в заблуждение [2, с. 551].

Кроме того, есть лексемы: а) *мозгляк* – о хилом, тщедушном, слабосильном человеке; б) *мозговать*, т.е. думать, соображать. *Мозговать над проектом. Три часа мозговали, как быть*; в) *мозговитый* разг., т.е. умный, сообразительный, толковый. *Мозговитый мужик! Мозговитая голова*; г) *мозговой*: 1. *Мозговые сосуды. Мозговые извилины. Мозговое заболевание. Мозговая деятельность*; 2. *содержащий костный мозг. Мозговая кость*; 3. *умственный, связанный с деятельностью мозга. Мозговая работа, деятельность. Мозговая атака, мозговой итурм* (о быстром решении какой-л. задачи, осуществляемой группой специалистов с обязательным учетом и обсуждением нетрадиционных и парадоксальных предложений). *Мозговой центр* (публиц., о группе специалистов, занятых разработкой каких-л. проблем); 4. как составная часть некоторых ботанических названий. *Мозговой горошек. Мозговая капуста* [Там же].

Таким образом, в русском языке мозг является показателем интеллектуальной деятельности человека, в удмуртском – ограничивается анатомическим и физиологическим ракурсом.

**Визь/ум.** В русском языке данное понятие подробно проанализировано в работах Е. В. Урысон [20] и Е. В. Дзюба [7]. Второй автор концепт «ум» рассматривает на материале паремий. Паремиологический фонд русского языка, фиксирующий и передающий от поколения к поколению культурные установки, архетипы и стереотипы, является благодатным материалом. На его основе можно установить базовые представления об уме в русской культуре, а также выявить национально-специфические особенности. В удмуртском языкознании такое исследование предпринимается впервые.

«Ум – способность человека к познанию, к мышлению, к разумной деятельности; вообще такая способность мыслить, развитая в высокой степени; также о человеке как носителе высокого интеллекта» [12, с. 529]. Синонимы ума: *разум, рассудок, мудрость, гений, интеллект, ментальность* [Там же, с. 529-530]. Ум в русском языке также связан и с памятью.

В словаре В. Даля дано несколько иное толкование: «Ум – общее название познавательной и заключительной способности человека, способность мыслить; это одна половина духа его, а другая *нрав, нравственность, хотенье, любовь, страсти*; в тесн. знач. *ум* или *смысл, рассудок*, есть прикладная, обиходная часть способности этой (*ratio, Verstand*), низшая степень, а высшая, отвлеченная: *разум (intellectus, Vernunft)*...» [6, с. 494].

«Ум не является невидимым органом, подобно душе и сердцу, т.к. ум представляет собой некоторую способность человека думать и понимать. *Он совсем ума лишился. Природа наделила его умом и красотой.* Но в некоторых случаях слово ум обозначает не способность, а нечто иное. *Умом Россию не понять; ее ум ничем не занят = ее душа пуста; странная мысль мелькнула в его уме – как в сердце рождалась любовь*» [20, с. 27].

Ум имеет определенную локализацию. Он представляется находящимся где-то в верхней части головы человека, в области лба и висков. Говоря, что кто-то лишился (или повредился в уме), говорящий может постучать себя согнутым указательным пальцем по середине лба или же как бы вкручивать прямой указательный палец в висок. Последний жест имеет специальное название: «покрутить пальцем около виска». Оба жеста могут употребляться без всяких слов как замена соответствующих высказываний. В удмуртской ЯКМ ум также локализован или прикреплен к верхней части головы, но при этом если его много, то требуется *куды* ‘лукошко’ или *пуйы* ‘мешочек’, чтобы его носить. Поэтому наличие локализации является свидетельством в пользу того, что ум может представляться как некий орган. С умом не ассоциируются никакие физические и болевые ощущения, но он может мыслиться как вместилище чего-л.: *держат в уме*.

Если в предыдущей части статьи речь шла о мозге и его анатомической семантике, то по отношению к лексеме *визь* ‘ум’ дело обстоит совершенно иначе. В системе ценностей удмуртского народа ум, или знание, по классификации марийских исследователей Н. Н. Глуховой и В. А. Глухова [5, с. 120-121], занимает второе место. Здесь удмуртский народ не поспешил и создал множество фразеологизмов, пословиц и поговорок. Фразеологизмы: *визез сынан* букв. ‘ум почесать’ (о чем-л. расспрашивать, экзаменовывать); *визь бордас*

*басътйськиз* ‘за ум взялся’; *визь люканы* ‘ума набираться’; *визьмыз тӧлйськем* ‘ум выветрился’; *визь пуйы* ‘умница’ букв. ‘мешок ума’, ‘ума палата’; *визь пестер*. букв. ‘пестерь с умом’, ‘кладезь ума’; *кинлэн ке визьмызья улыны* ‘быть на поводу у кого-либо’ букв. ‘жить чужим умом’ и т.д.

Считается, что знания и умения взаимно обусловлены. *Адями вань улытояз визь люка* ‘Человек всю жизнь ума-разума набирается’. *Быгатон – тодон бордын* ‘Умение – в знании’. *Дышетйсь дышетэ, но тодон-валан люка мылтон* ‘Учит учитель, а знания копит желание (учиться)’. *Пыдад кут ке но мед луоз, йырад тодэмед мед луоз* ‘На ногах хоть и лапти, в голове знания должны быть’. Народ полагает, что *Дышетскем нянь уг куры* ‘Знания хлеб не просят’. *Тодонлы пуйы кулэ өвӧл (йыре но со тэре)* ‘Для знаний мешок не нужен’. Получение знаний ассоциируется с жизненным опытом, который может сопровождаться и насилием: *Пересьмид ке – визьмаськод* ‘Состаришься – поумнеешь’; *Калыкын ветлыса визьмалозы* ‘В людях уму-разуму научат’; *Калыкын ветлод – тыш сйӧд* ‘По миру походишь – тумакон насобираешь’. Народная мудрость отражает понимание того, что знания и умения приобретаются непросто: *Визьлы базаре уг ветло* букв. ‘За умом на базар не ездят’, ‘Ума за деньги не купить’; *Визез коньдонэн уд басьты* ‘Ум на деньги не купишь’. *Визез стакан пыдсысь уд шедьты* букв. ‘Ума на дне стакана не найдешь’, ‘Стакан и голову зашибет’. *Визен вина уз тупалэ* букв. ‘Ум с вином не уживутся’, ‘Вино ремеслу не товарищ’. И достаточно неожиданно, но точно звучит следующий народный афоризм: *Каньыл улон шудыса, секыт улон малпаса* ‘Легко жить играючи, тяжело жить думаючи’.

Об очень умном человеке могут сказать: *Визьмыз йыр бертиз потэ* букв. ‘[его] ум выходит через затылок’; *Визьэ нуллыны пестер кулэ* букв. ‘Для его ума нужен пестерь’, ‘Ума палата’. Отсутствие ума – *Визьмыз пыц йыр быдӧа* букв. ‘[Его] ум с голову блохи’, ‘Лоб, что лопата, а ума не богато’. *Визьлы визь юрттэ* ‘Уму ум помогает’, ‘Ум хорошо, а два лучше того’.

Выделяют детский ум, который отличается сообразительностью и ловкостью, а также он подвержен изменению при наличии усилий: *Пичи муртлэн визьмыз лэчит* ‘У ребенка ум острый’. *Пинал визь – тӧлья-бурья пилем кадь* ‘Детский ум – что тучи на ветру’ [18, с. 58]. *Пинал визез визь карод* ‘Детский ум умом сделать можно’. Ему противопоставляется ум стариков: *Туш пурьсы, йыр пилеш, кыказ ик визьлюк* ‘Борода седая, голова лысая – в обоих ум’ [Там же, с. 59]. *Визез тушен уд вошты* букв. ‘Ум бородой не заменишь’, ‘Борода выросла, а ума не вынесло’. О выжившем из ума старом человеке говорят *кыдыз бертэм* букв. ‘[у него] вернулся послед/ум’, т.е. он вернулся в состояние эмбриона (неродившегося младенца).

Когда рождался ребенок, то удмурт обращался с молитвой к Инмару с такими словами: «Та нылдэ-пидэ жеч шудо-буро улоно-вылоно, паськыт шудо, кузь арлыдо, гырпумам куткись, киме воштйсь карсалыд ке, Инмаре, остэ! **Зарни визьем** (выделено нами – Т. Д.), азвесь кикием карсалыд ке, Инмаре, остэ! Дунне кутмон, дунне утьмон кужмо карсалыд ке, Инмаре! Кузо-пало, улмон-вылмон, жеч адӧно карса-улса пересьмымон карсалыд ке, Инмаре остэ!» [17, с. 69] ‘О Инмар! Если бы Ты сделал этого ребенка хорошо счастливо живущим, с широким счастьем (удачливым), дал бы ему долгих лет жизни (букв. ‘с длинными годами’, т.е. дал бы долголетия), за локоть/руку берущим/держашим, преемником (букв. ‘руку мою сменяющим’), остэ! (Аминь!). О Инмар, если б сделал (наделил) бы его (с) золотым умом, серебряными ручками<sup>1</sup>, остэ! О Инмар, если б наделил его силой, которой можно мир держать, мир от врагов охранять, остэ! О Инмар! Если б его сделал/наделил супружеством, житьем-бытьем, счастливой судьбой жить-поживать до старости, остэ!’. Он просил золотого ума – *зарни визь*. Выражение редкое, встречающееся лишь в фольклорных текстах (куриьсконах). *Зарни комоче* ‘золотце мое’ букв. ‘золотой комочек’, *зарни бугоре* ‘золотой клубочек’ – наиболее часто используемые выражения и в быту, и в колыбельных песнях.

В удорском диалекте коми языка *визь* обозначает «норов, настроение». К. Редей сопоставляет это слово с удмуртским *визь* ‘ум, разум, сообразительность’ и отмечает, что значение удмуртского соответствия первично, в коми вторично. Коми > мансийское *piś* ‘хитрость, уловка, выдумка» [10, с. 395]. Относят к общепермскому слову, сначала использовалось только в значении ‘ум’. Зато другое слово *вежӧр* «‘ум, разум, рассудок’, ‘сознание’, ‘смышленность, смекалка, сообразительность’; *vi-žor* кя. – Общек. В эрзянском вавож ‘ласковый, вежливый’; у Х. Паасонена *važov* ‘умный, смывленный’, в манс. ‘ум’. = доперм.» [Там же, с. 50].

Многими народами «ум» оценивается по шкале «умный – средних способностей – глупый». Качество «умный» представлено такими примерами, как: *визьэ нуллыны пестер кулэ* [16, с. 20] (букв. ‘[чтоб его] ум носить пестерь нужен’); *визь бордаз басътйськыны* (букв. ‘за ум взялся’); *визь люканы* (букв. ‘ум копить’); *визь пуйы* (букв. ‘мешок (пестерь) с умом’); *котелокез пӧзе* (букв. ‘его котелок варит’).

Удмуртский исследователь А. В. Егоров, анализируя соматические фразеологизмы венгерского, удмуртского и английского языков, выявляет характерные особенности: «Во всех трех языках наличие ума ассоциируется, прежде всего, с головой и мозгом как органом интеллектуальной деятельности. Некоторые различия в содержании ассоциаций проявляются в следующем: у удмуртов голова может быть *мякинная, дырявая, куриная, овечья*; у венгров человек может быть *глуп как курица, гусь, овца (баран), гипсовая утка, фарфоровая кошка, горсть сушеных бабочек, тыква, пушка*; у англичан можно встретить такие образы, как *засоренная голова, мясная голова, костяная голова, жирная голова, кочан капусты, глупый колокол* и т.д.» [8, с. 75].

Интересен тот факт, что в удмуртском языке характерно противопоставление ума не только по возрастной категории (ум ребенка *пинал визь* или ум мудрого, взрослого/старого человека), но и по другим качествам: *капчи визьем* ‘легкомысленный’ – *секыт визьем* ‘тугодум’. Но не все пары имеют лексическое воплощение. Так, лишены их примеры *шузи визьем* ‘глуповатый, придурковатый’; *лушкем визьмо* ‘хитрый’ (букв. ‘с хитрым умом’)

<sup>1</sup> Ср. в русском – *золотые руки*. В удмуртском тоже есть выражение *зарни ки* ‘золотые руки’.

и *вакчи визь* букв. ‘короткий ум’. И это еще раз говорит о ценности ума в ЯКМ удмуртов. Ибо «использование принципа оппозиции в номинации лиц, их свойств и качеств в... языке неизбежно вело к их оценке, ибо всякая дуальная оппозиция рождает аксиологическую (ценностную) отмеченность» [4, с. 275].

Наличие ума зафиксировано в следующих поговорках: *Визез кенерен уд кенера* букв. ‘изгородью ум не загородишь’ (не запретишь думать). *Визьмо мурт кечез но серекъятоз* ‘Остроумный человек и козла насмешит’. *Визьмо муртэн кымесаз, визьтэмлэн – кыл йылаз* букв. ‘У умного на лбу, у дурака – на языке’, ‘У умного в голове, у глупого – на языке’.

Отсутствие ума описывается следующими выражениями: *Визь өвёл бере, кать мед быроз* ‘Дурная голова ногам покою не дает’; букв. ‘Если ума нет, пусть мочи хватит (сила расходуется)’. *Визьмыз тёлъя шудэ* ‘Ветер в голове’. *Визьтэм вылын визьмо ворттылэ* ‘На дураках ездят’. *Визьтэм визьзэ возьматйз* букв. ‘показал свой ум безумец’ (наделал глупостей). *Визьтэмез вöсьсыкыны косьд ке, кымессэ пилёз* ‘Заставь дурака молиться, лоб расшибёт’. *Визьтэм ке но, чиньызэ уз куртчы* ‘Хоть и глупый, палец свой не укусит’. ‘Скупость – не глупость, себя бережет’ [16, с. 19-20]. Глупость выражается такими фразеологизмами, как *бер чорьясь амас* (букв. ‘поздно кукарекающий петух’); *визьмыз пыц йыр быдза* (букв. ‘его ум величиной с бляшину голову’); *визьмыз тёлъя шудэ* (букв. ‘его ум по ветру играет’); *кеньырез уз тырмы* (букв. ‘крупы не хватает’); *йыртэм йыр* (букв. ‘безголовая голова’); *йыраз макня* (букв. ‘в голове мякина’) [8, с. 74].

Синонимами слова *визь* в удмуртском языке являются: *йырвизь, нод, визь-нод* / в диал.: *напй; манй* ‘ум, разум; рассудок; смекалка, толк’; *визь уг тырмы* ‘не хватает ума’; *йырвизь сураськыны* ‘помешаться умом’; *йырвизь пырыны* ‘умнеть, поумнеть’ [3, с. 51]. В другом словаре: *визь – визльлык – йырвизь – нод – нодлык – визь-нод* – нов. слово, *нод-кыд* – разг. *кеньыр* [9, с. 39].

*Визь* ‘ум’, *визльлык* ‘мудрость’, *йырвизь* букв. ‘ум головы’ – эта группа слов связана с корнем *визь-*, которая достаточно подробно описана выше. Особого интереса заслуживает следующая группа – *нод, визь-нод, нодлык, нод-кыд*. *Нод* ‘1. смекалка, сообразительность; *нодэз уг тырмы* не хватает смекалки; 2. смысл, понятие 3. сознание, толк’ [19, с. 466]. Соответственно лексема *визь-нод* уже связана с умом и с сообразительностью. *Нодлык* ‘1. мудрость, сообразительность; 2. талант’ [Там же]. *Нод-кыд* – уже устаревшая лексема. Компонент *кыд* соотносится в этимологическом словаре со следующими словами: *Кыт: чынкыт* ‘дымка; марево’. В работах по этимологии берут более древнюю форму: *кыд: чынкыд* ‘туман, слабый туман, дымка’, *кыд: мылкыд* ‘настроение; воля, желание’ (*мыл* ‘желание, стремление’, *кыд* ‘ум, разум, чувство’), коми *кыд: мылкыд, мывкыд* ‘ум, разум; характер’; венг., ненец, энец, нган., сельк., койб., матор. Слово имеет общепольское происхождение и употреблялось в значении ‘туман, дым’» [15, с. 60].

В разговорном языке также употребляется лексема *кеньыр* ‘крупы’. Сравните: *кеньырез люкаськыны (пырыны) кутскем ини* ‘он стал ума набираться’; *йыраз кеньырез уг тырмы* букв. ‘в голове крупы не хватает’, т.е. ‘у него не все в порядке с головой’ [19, с. 293].

В южных диалектах удмуртского языка иногда употребляется лексема *акыл* диал. (кр.-уф., урс. акъл) ‘ум, разум’. Татарское заимствование: тат. *акыл* ‘ум, разум, рассудок’, баш. *акыл* ‘тж.’, тур. *акыл* ‘ум, рассудок’ < тат. В тюр. языках < араб. Проникло и в некоторые кавказские языки: адыг. *акъыл* ‘ум, разум’; убых. *акхъыл* ‘тж.’ [1, с. 73].

**Словообразовательный аспект.** Безусловно, что понятие «ум» является большой ценностью. «Именно ценностное отношение человека к миру образует основу для концептуальной обработки сего языка, ибо то, что лишено ценности, либо вообще не номинируется, либо если и называется, то ни лексически, ни словообразовательно никак не детализируется и не дифференцируется. Поэтому любая селекция языкового материала человеком проявляется через соотношение с его ценностями. Сама словообразовательная структура производного слова говорит нам о том, что предмет был выделен по какому-либо признаку из ряда ему подобных, а корневая морфема этого деривата подсказывает, какой мотивационный признак был положен в основу номинации. Особенно показательны в этом отношении названия лиц, требующие прежде всего ценностного осмысления субъекта, ибо в процессе общения люди познают и оценивают друг друга» [4, с. 278-279].

Именно ценности включали механизмы деривации, именно они давали импульс к словообразовательной детерминации реалий внешнего мира. «Кристаллизуясь в словообразовательно маркируемых именах, ценности, эти универсалии смысла, иногда бываю глубоко скрыты в семной структуре слова, обнаруживая себя лишь слабым мерцанием в его значении, иногда же они довольно четко эксплицируются в морфемной схеме деривата, однако в любом случае именно они дают ключ к пониманию тайн средневекового сознания и мирозерцания, позволяя увидеть его ценностные ориентации. Ведь человек воспринимает, представляет, мыслит и переживает через призму своей духовности. Подключение аксиологических критериев позволило поэтому организовать и определенным образом структурировать этот пестрый и разнородный материал ментально-культурного пространства старославянского языка и определить его как “мир воплощенных ценностей”» [Там же, с. 279].

В словаре С. И. Ожегова приведено 25 единиц: *ум, умалишенный, умнеть, умник, умница, умничать, умный, умозаключение, умозаключить, умозрение, умозрительный, умоисступление, умоисступленный, умонастроение, умопомешательство, умопомрачение, умопомрачительный, умственный, умствование, умствовать, умудрить, умудриться, умысел, умыслить, умысленный* [11, с. 818-820]. Большинство примеров являются сложными словами, семантика которых связана с «превышением» умственных способностей человека, взаимосвязью ума и другого органа и даже относительной патологией.

В удмуртско-русском словаре [19] в алфавитном порядке приведены 72 единицы, в основе которых лексема *визь*. Из них более 30 слов являются новыми понятиями и терминами из разных областей знания:

а) философия: *визьбурчи* ‘философ’; *визьетан* ‘осмысление’; *визьадньон* ‘умозрение, размышление’; *визьбурлык* ‘разум; ум; интеллект’; *адями визьетлэн кужсьмез* ‘сила человеческой мысли’; *визьлобан* ‘воображение, фантазия; мысль’; *визьлык* ‘умный; мудрый’; *визьмалтан* ‘мысль’; *визьмурт* ‘мудрец’; *визькран* ‘размышление’; *визькраны* ‘размышлять’;

б) психология: *визьмылкыд* ‘психология’ (напр. человека); *визьмылкыдтодос* ‘психология (наука)’; *визьмылкыдтодосчи* ‘психолог’; *визькртман* ‘гипноз’; *визькртманы* ‘гипнотизировать, загипнотизировать’; *визькрьет* ‘фантазия’; *ваньмыз со визькрьетэдлэн емьшез* ‘всё это – плод твоей фантазии’; см. так же *омьрвкт*; *визьсазь* см. *йырсазь*; *визьрад* ‘логика’;

в) религия: *визьлык* ‘1. ум, интеллект; 2. рел. премудрость, мудрость’ (*визьлык люканы* ‘исполняться премудрости’); *визьет* ‘1. рел. завет; 2. мысль’; *визьнод II рел.* ‘заповедь’; *визьнодась* ‘наставник’; *визьсыннан* ‘1. испытание, экзамен; 2. рел. искушение’; *визьсынась* ‘1. экзаменатор; 2. искуситель; дьявол’;

г) нейтральная лексика / общеупотребительная: *художниклэн эрико визьлобанэз* ‘свободная фантазия художника’; *визьматскыны* ‘образумиться, учиться уму-разуму’; *визьнод I* ‘1. ум, разум, соображение, сообразительность’; *визьнодос* ‘ум, смекалка’ (*визьнодосэд уг тырмы* ‘у тебя ещё ума не хватает; у тебя ещё нет смекалки’); *визьнодчи* ‘старец, мудрец’; *визьпумьян* ‘вывод, заключение, обобщение’; *тунсыко визьпумьянэ вуыны* ‘прийти к интересному выводу’, см. так же *огьян*; *визьпумьяны* ‘делать вывод (заключение), обобщать’; *визьтэмьяськон-укылтэмьяськон* ‘бесчинство’; *визь-кенеш* ‘совет, консультация’ (*визь-кенеш сётыны* ‘посоветовать, проконсультировать’).

Следует отметить, что словообразовательный потенциал лексемы *визь* огромен. На базе данного слова образовались слова, активно используемые в общеупотребительной лексике: *визьбур* ‘1. ум, разум’; 2. идея, возвышенная мысль; *визьбуро* ‘умный, разумный; толково, разумно’; *визьнод I* ‘1. ум, разум, соображение, сообразительность; 2. мудрость’; *визьмо* ‘умный, толковый, разумный, способный, смыслённый, сообразительный // умно’; *визь-амал* ‘ум-разум; сообразительность; смекалка’ разг.; *визьманы* ‘образумить, вразумить, поучить (учить) уму-разуму; проучить’; *визьмаськыны* ‘стать (становиться) умным, поумнеть, умнеть, образумиться, набраться ума, научиться уму-разуму’; *визьматон* ‘вразумление’; *визьматыны* ‘образумить, надоумить, сделать умным, вразумить, научить уму-разуму; проучить’ и т.п.

С суффиксом *-тэм* образованы слова, в семантике которых актуализировано значение отсутствия ума и сообразительности или его лишения: *визьтэм* ‘глупый, бестолковый // дурак, глупец // глупо, бестолково’; *визьтэммем* ‘сошедший с ума, сумасшедший; бестолковый; дурной разг. // сумасшествие, сумасбродство, сумасброд’; *визьтэммон* ‘сумасшествие, помешательство’; *визьтэмьяськон* ‘1. дурачество; непристойное поведение; 2. безумство’; *визьбуртэм* ‘неумный, неразумный’; *визьнодтэм* ‘глупый, неспособный, несообразительный // несмышлёныш, глупец’ и др.

Маленьких детей называют *визьлог*, *визьбугор*, *визьлюк*, *визьнуры* ‘умник, умница’ (*со, пе, визьлог-ккжытог* шутил. ‘он, дескать, умница-разумница’ (букв. ‘он, дескать, ума комок, из варёного гороха колобок’)); *пинал ке но, визьбугор* ‘хоть и молод, но умница’. Для обозначения пословицы в удмуртском языке используют слово *визькыл* ‘1. пословица; 2. мудрость’ (букв. ‘умное слово’).

Таким образом, соотношение понятий *визь* и *вим* в удмуртском языке сильно отличается от представлений русского языка. В русском языке мозг является показателем интеллектуальной деятельности человека, а в удмуртском – ограничивается анатомическим и физиологическим ракурсом. Ум в русском и удмуртском имеет конкретную локализацию в голове. В удмуртском *визь* является показателем интеллекта, разума и рассудка. В удмуртском *визь* ‘ум’ стал основой для образования новых лексем. В тезаурусе удмуртского языка имеется достаточно слов, которые раскрывают различные аспекты умственной и психологической деятельности.

#### Условные сокращения

Венг. – венгерский язык; манси – мансийский язык; марГ – горно-марийский язык; марЛ – лугово-восточный марийский язык; н.-саам. – норвежско-саамский диалект; ‘тж.’ – также; финн – финский язык; э.-морд. – эрзя-мордовский язык.

#### Список литературы

1. Алатырев В. И. Этимологический словарь удмуртского языка: буквы А, Б / под ред. В. М. Вахрушева, С. В. Соколова. Ижевск: НИИ при СМ УАССР, 1988. 240 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2002. 1536 с.
3. Вахрушев В. М. Синонимьёсын удмурт-зуч кылбугор = Удмуртско-русский словарь синонимов. Ижевск: Удмуртия, 1995. 280 с.
4. Вендина Т. И. Средневековый человек в зеркале старославянского языка. М.: Индрик, 2002. 336 с.
5. Глухова Н. Н., Глухов В. А. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса: монография. Йошкар-Ола: ООО «Стринг», 2009. 276 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. СПб.: ТОО «Диамант», 1996. Т. IV. 800 с.
7. Дзюба Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2011. 224 с.
8. Егоров А. В. Фразеологическая картина мира удмуртского, венгерского и английского языков (на примере тематического блока «человек») // Уральские и алтайские языки и народы: сопоставительно-типологический взгляд: материалы Международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения выдающегося финно-угроведа и алтаиста М.-А. Кастрена (1813-1852) (Абакан, 25-28 сентября 2013 г.) / отв. ред. А. Д. Каксин. Абакан: Издательство ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова», 2013. С. 69-77.
9. Кельмаков В. К. Удмурт кыллюкам: Дышеткисьёс но дышетйсьёс понна. Ижевск: Удмуртия, 2009. 296 с.

10. **Лыткин В. И., Гуляев Е. С.** Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1999. 430 с.
11. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка. Изд-е 4-е, испр. и допол. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1961. 900 с.
12. **Русский идеографический словарь: мир человека и человек в окружающем его мире (80 концептов, относящихся к духовной, ментальной и материальной сферам жизни человека)** / отв. ред. акад. РАН Н. Ю. Шведова; РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Изд. центр «Азбуковник», 2011. 1032 с.
13. **Славянские древности: этнолингвистический словарь:** в 5-ти т. / под общей редакцией Н. И. Толстого. М.: Международные отношения, 2012. Т. 5. С-Я. 736 с.
14. **Соколов С. В.** Этимологической пичи кылбугор // Вордском кыл. 1998. № 1 (42). С. 47-56.
15. **Соколов С. В.** Этимологической пичи кылбугор // Вордском кыл. 1998. № 8-9 (49-50). С. 58-79.
16. **Средства образного выражения в удмуртском языке** / составитель К. Н. Дзюина. Ижевск: Удмуртия, 1996. 144 с.
17. **Удмурт оскон: васькала куриськоньёс, вёсяськоньёс, статьяос** = Удмуртская вера: древние молитвы-заклинания, статьи / составители В. Е. Владыкин, С. Н. Виноградов. Ижевск: Удмуртия, 2010. 200 с.
18. **Удмуртский фольклор: пословицы, афоризмы и поговорки** / составитель Т. Г. Перевозчикова. Устинов: Удмуртия, 1987. 276 с.
19. **Удмуртско-русский словарь** / Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН; сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов; отв. редактор Л. Е. Кириллова. Ижевск, 2008. 925 с.
20. **Урысон Е.** Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике / Рос. академия наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
21. **Федотов М. Р.** Этимологический словарь чувашского языка: в 2-х т. Чебоксары: Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996. Т. 1. А-Р. 470 с.

### CORRELATION BETWEEN *ВИЗЬ* 'MIND' И *ВИМ* 'BRAIN' IN THE UDMURT LANGUAGE

**Dushenkova Tat'yana Rudol'fovna**, Ph. D. in Philology

*Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences*  
dushenkovatr@mail.ru

The article considers the correlation between the notions “mind” and “brain” in the historical past and the present state (synchronic and diachronic aspect) of the Udmurt language. The analysis of these notions leads to interesting conclusions in the sphere of the Udmurt language world view. The notion *визь* (mind) becomes the basis of a productive word formation in the Udmurt language, which has more than 80 units. The notion *вим* (brain) is completely unclaimed, remaining in the sphere of physiological subject matter. The methods of conceptualizing the world through the notion *визь* confront the native speaker with the problem of language coding.

*Key words and phrases:* notions “mind” and “brain”; the Russian and Udmurt languages; semantics; etymology; word formation potential; cultural connotations.

УДК 821.161.1

#### **Филологические науки**

*Предложенный материал содержит рассуждения о возможности анализа эмоциональной составляющей художественного произведения, исходя из интеграции различных областей знаний, таких как языкознание, литературоведение, психология. В результате это позволяет сделать вывод о необходимости анализа языка мироощущения как основы формирования интуитивного понимания и формирования импатии на основе имплицитной и эксплицитной составляющих всего художественного текста.*

*Ключевые слова и фразы:* эмотивность; персонаж; импатия; инициация; текстологический комментарий.

**Жиндеева Елена Александровна**, д. филол. н., доцент

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева*  
jindeeva@mail.ru

### **ЭМОТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ХАРАКТЕРИСТИКЕ ПЕРСОНАЖА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЧУВСТВ АВТОРА (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ Н. С. РУЗАНКИНОЙ «ДЕВОЧКА И СЛОВО»)<sup>©</sup>**

*Исследование осуществляется в рамках проекта, поддержанного РГНФ (№ 15-14-13004 а(р)).*

*В начале было Слово...*

*Евангелие от Иоанна*

Современный художественный текст – явление сложное и неоднозначное. Категориальный аппарат при анализе произведений словесного творчества представителя литературного процесса XXI в. не однозначен